

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i l'Organització Mundial del Turisme relatiu a l'estatut jurídic de l'Oficina de l'Organització Mundial del Turisme especialitzada en el desenvolupament de recursos humans

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 14 d'abril del 2004 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i l'Organització Mundial del Turisme relatiu a l'estatut jurídic de l'Oficina de l'Organització Mundial del Turisme especialitzada en el desenvolupament de recursos humans

L'Organització Mundial del Turisme (OMT) és una organització de caràcter intergovernamental que té com a objectiu fonamental la promoció i el desenvolupament del turisme amb vista a contribuir al desenvolupament econòmic, la comprensió internacional, la pau, la prosperitat i el respecte universal, i l'observança dels drets humans i les llibertats fonamentals per a tots, sense distinció de raça, sexe, llengua o religió.

El 23 de desembre del 2003, l'Assemblea General de les Nacions Unides va adoptar la resolució 58/232, que conferia a la OMT la qualitat d'organisme especialitzat de les Nacions Unides.

Andorra és membre de l'OMT des de l'any 1996. D'aleshores ençà, les relacions entre el Principat d'Andorra i l'Organització s'han caracteritzat per una col·laboració activa que ha obtingut resultats excel·lents en temes com la celebració a Andorra de congressos mundials de turisme de neu, o de conferències relatives al turisme.

Una delegació d'Andorra ha assistit a les assemblees generals de l'OMT celebrades els mesos d'octubre de cada 2 anys, i Andorra va entrar a formar part

del Consell Executiu, per una durada de quatre anys, l'any 2001.

Durant el Consell executiu de l'OMT a Lisboa al juny de 1998, es va crear la ICET-OMT, (l'institut per a la qualitat i eficiència en educació i formació turística de l'OMT). El Govern d'Andorra va signar, aleshores, un conveni administratiu amb l'Organització Mundial del Turisme per acordar la ubicació d'aquesta Fundació al país, cosa que va ser possible el setembre del mateix any. Aquest instrument per al desenvolupament del Programa de treball de l'OMT en educació i formació ha resultat ser molt eficaç i ha multiplicat els èxits del Departament de Desenvolupament de Recursos Humans i del Consell d'Educació, i s'ha convertit en el referent internacional per a la certificació de qualitat de programes d'educació i formació en turisme.

No obstant això, els grans canvis que s'estan produint en el sector turístic obliguen l'OMT a adoptar nous enfocaments i instruments de gestió que permetin afrontar amb més garanties d'èxit els reptes i obligacions creixents. En aquest sentit, es decideix crear l'Oficina de l'OMT especialitzada en el desenvolupament de recursos humans per permetre ampliar l'oferta de productes i serveis per als membres de l'OMT i per potenciar i complementar les activitats que fins ara du a terme la ICET-OMT.

L'Acord entre el Principat d'Andorra i l'Organització Mundial del Turisme relatiu a l'estatut jurídic de l'Oficina de l'Organització Mundial del Turisme especialitzada en el desenvolupament de recursos humans, és un tractat bilateral, l'objecte del qual és la instal·lació al Principat de l'Oficina de l'OMT especialitzada en desenvolupament de recursos humans. L'Acord descriu la funció i les activitats d'aquesta Oficina, de manera que Andorra pugui conèixer quina és la seva missió ("contribuir a l'objectiu de l'OMT d'augmentar el potencial dels recursos humans per al turisme en els seus estats membres") i les seves línies d'actuació principals (liderar iniciatives en educació, formació, creació i transmissió de coneixement per tal d'assolir la màxima qualitat i eficiència en l'educació i en la recerca turística).

La ratificació i entrada en vigor del tractat assolirà l'objectiu de permetre la instal·lació de l'Oficina de l'OMT al Principat d'Andorra en condicions de garantia dels interessos legítims d'ambdues parts.

Tenint en compte aquestes consideracions,

S'aprova

La ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i l'Organització Mundial del Turisme relatiu a l'estatut jurídic de l'Oficina de l'Organització Mundial del Turisme especialitzada en el desenvolupament de recursos humans.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor per a Andorra de l'Acord.

Casa de la Vall, 14 d'abril del 2004

Francesc Areny Casal
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Principat d'Andorra i l'Organització Mundial del Turisme relatiu a l'estatut jurídic de l'oficina de l'Organització Mundial del Turisme especialitzada en el desenvolupament de recursos humans

El Principat d'Andorra, representat pel M. I. Senyor Juli Minoves Triquell, ministre d'Afers Exteriors, d'una part;

i

L'Organització Mundial del Turisme, representada per l'Excm. Sr. Francesco

Frangialli, secretari general de l'Organització, d'altra part;

Considerant la importància econòmica i social que el desenvolupament sostenible del turisme té al Principat d'Andorra;

Considerant que el desenvolupament dels recursos humans és un factor clau per a la competitivitat de les destinacions turístiques i, en conseqüència, és un objectiu prioritari tant del programa de treball de l'Organització Mundial del Turisme com de la política turística del Principat d'Andorra;

Considerant que des de la seva entrada a l'Organització Mundial del Turisme l'any 1996, el Principat d'Andorra ha manifestat de manera continuada una ferma voluntat de col·laborar en el desenvolupament de la seva missió i objectius participant activament en els òrgans i els programes de treball;

Considerant que la col·laboració iniciada el 1998 amb l'establiment d'un institut per a la qualitat i l'eficiència en l'educació i la formació turístiques, Themis, és altament satisfactòria per a ambdues parts, ja que s'ha convertit en el referent internacional per a la certificació de qualitat de programes d'educació i de formació en turisme;

Considerant els grans canvis que s'estan produint en el sector turístic que obliguen l'Organització Mundial del Turisme a adoptar enfocaments i instruments de gestió nous que permetin afrontar amb més garanties d'èxit els seus reptes i obligacions creixents;

Considerant que la posada en marxa d'una Oficina de l'Organització Mundial del Turisme especialitzada en el desenvolupament de recursos humans permetria ampliar l'oferta de productes i serveis per als membres de l'Organització Mundial del Turisme;

Considerant que el Principat d'Andorra ha convidat l'Organització Mundial del Turisme a fixar la seu de l'Oficina especialitzada en el desenvolupament de recursos humans al Principat d'Andorra, i li ha ofert les facilitats necessàries per dur-ho a terme;

Considerant els Estatuts de l'Organització Mundial del Turisme;

Considerant els Estatuts de l'Oficina de l'Organització Mundial del Turisme especialitzada en el desenvolupament de recursos humans;

Desitjant concloure un acord per regular l'estatut jurídic de l'Oficina de l'Organització Mundial del Turisme especialitzada en el desenvolupament de recursos humans al Principat d'Andorra;

Acorden

La implantació al Principat d'Andorra de l'Oficina de l'Organització Mundial del Turisme especialitzada en el desenvolupament de recursos humans la missió de la qual consisteix a contribuir eficaçment en el compliment de la tasca de l'Organització Mundial del Turisme mitjançant l'augment del potencial dels recursos humans per al turisme en els seus estats membres. Amb aquesta finalitat, lidera iniciatives en educació, formació, creació i transmissió de coneixements, i desenvolupa les estratègies i les activitats necessàries amb institucions educatives a fi d'aconseguir la màxima qualitat i eficiència en l'educació i la investigació turística.

D'acord amb les disposicions següents:

Article 1 *Personalitat jurídica*

El Principat d'Andorra (en endavant Andorra) reconeix la personalitat i la capacitat jurídica internacional de l'Oficina de l'Organització Mundial del Turisme especialitzada en el desenvolupament de recursos humans (en endavant OMT.DRH).

Article 2 *Llibertat d'acció de l'OMT.DRH*

Andorra garanteix a l'OMT.DRH, en el seu territori, la independència i la llibertat d'acció inherent a la seva condició d'organització internacional com a Oficina especialitzada de l'Organització Mundial del Turisme.

Article 3 *Inviolabilitat*

Sense perjudici que el Govern andorrà garanteixi la protecció adequada de la seu de l'OMT.DRH, aquesta gaudeix de la

inviolabilitat de la seva seu, arxius i correspondència i dels béns i els havers propis, amb independència de qui sigui el propietari de l'edifici o el local on estigui situada. L'OMT.DRH ha d'adoptar les mesures de protecció necessàries per evitar l'accés indegut als seus locals.

Article 4 *Immunitat de jurisdicció*

1. L'OMT.DRH gaudeix d'immunitat jurisdiccional, llevat de renúncia expressa d'aquesta en els supòsits específics que cregui pertinents.

2. La inclusió en un contracte on l'OMT.DRH sigui part d'una clàusula en la qual es reconegui la jurisdicció d'un tribunal ordinari andorrà constitueix una renúncia formal a la immunitat.

3. La iniciació, per part de l'OMT.DRH, d'un procediment judicial implica la seva renúncia a la immunitat de jurisdicció en el supòsit d'una demanda reconvenional.

Article 5 *Comunicacions*

L'OMT.DRH gaudeix en matèria de comunicacions del mateix tracte atorgat a les missions diplomàtiques existents a Andorra. En tot cas, no està subjecta a controls, limitacions al dret d'ús de claus i a qualsevol altra cosa pròpia d'una organització internacional.

Article 6 *Serveis públics*

L'OMT.DRH té accés als serveis públics en les mateixes condicions que les missions diplomàtiques residents a Andorra.

Article 7 *Publicacions*

La importació i l'exportació de publicacions de l'OMT.DRH no està subjecta a cap mesura restrictiva.

Article 8 *Règim fiscal*

Andorra concedeix a l'OMT.DRH, als seus béns i havers el règim fiscal que aplica a les missions diplomàtiques residents a Andorra.

Article 9

Règim de duanes

1. L'OMT.DRH està exempta del pagament de tots els drets de duana i gravàmens connexos de qualsevol tipus amb relació als béns i als objectes d'ús oficial.

2. Els articles importats amb aquesta exempció no poden ser venuts ni cedits a Andorra fins que no hagi transcorregut un termini de tres anys a comptar de la data de la seva importació en franquícia.

Article 10

Lliure disposició de fons

L'OMT.DRH pot disposar de fons o divises de tot tipus i portar comptes en qualsevol moneda, com també rebre'n, transferir-ne i convertir-les.

Article 11

Libertat d'accés i estada

1. Andorra adoptarà les mesures necessàries per facilitar l'entrada, la sortida i l'estada en territori nacional de les categories de persones següents:

- a) secretari general, funcionaris internacionals i quadre tècnic de l'Organització Mundial del Turisme (en endavant OMT);
- b) representants dels estats membres de l'OMT;
- c) funcionaris i personal administratiu i tècnic de l'OMT.DRH;
- d) cònjuges, fills i membres de les famílies de les persones a què fan referència els apartats anteriors i que convisquin amb elles;
- e) i qualssevol altres persones que, per raó de la seva funció, hagin de tenir accés a la seu de l'Oficina especialitzada amb caràcter oficial.

2. El règim d'accés i estada de les persones a què fa referència aquest article 11 s'assimila al dels funcionaris i al del personal administratiu i tècnic de les missions diplomàtiques residents a Andorra.

Article 12

Privilegis i immunitats del director de Desenvolupament de Recursos Humans de l'OMT.DRH i dels funcionaris de l'OMT.DRH

1. El director de Desenvolupament de Recursos Humans de l'OMT.DRH gaudeix dels privilegis, les immunitats, les exempcions i les facilitats concedides als ambaixadors i als caps de missió diplomàtica a Andorra.

2. El director de l'OMT.DRH designa el personal de l'OMT.DRH, el nombre del qual es determina d'acord amb el Ministeri d'Afers Exteriors del Govern d'Andorra. A falta d'acord explícit sobre aquest nombre, Andorra podrà exigir que es trobi dins els límits d'allò que consideri que és raonable i normal segons les circumstàncies i les condicions de l'estat i de les necessitats de l'Oficina.

3. Els funcionaris internacionals i el quadre tècnic de l'OMT, i també els funcionaris de l'OMT.DRH, gaudeixen, en l'exercici de les seves funcions, dels privilegis i les immunitats reconegudes als agents diplomàtics. Es consideren també funcionaris internacionals els funcionaris de l'OMT en missió especial.

4. L'OMT.DRH ha de notificar al Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra:

- a) El nomenament dels seus funcionaris, l'arribada dels funcionaris a Andorra i la seva sortida definitiva, i també la finalització de les seves funcions a l'OMT.DRH.
- b) L'arribada i la sortida definitiva de tota persona que pertanyi a la família d'un funcionari, que convisqui amb ell a Andorra i, si s'escau, el fet que una persona entri a formar part o deixi de ser membre d'aquella família.
- c) L'arribada a Andorra i la sortida definitiva dels funcionaris internacionals i el quadre tècnic de l'OMT per dur a terme tasques determinades, amb l'acord previ del Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra.
- d) L'arribada a Andorra i la sortida definitiva de tota persona que pertanyi a la família d'un funcionari internacional o del quadre tècnic de l'OMT, que convisqui amb ell a Andorra i, si s'escau, el fet que una persona entri a for-

mar part o deixi de ser membre d'aquella família.

5. L'execució d'actes en relació amb l'OMT.DRH per part d'un empleat de la Fundació OMT.THEMIS, no li confereix cap dret als privilegis i les immunitats diplomàtiques.

Article 13

Privilegis i immunitats concedits al personal administratiu i tècnic

1. El personal administratiu i tècnic de l'OMT.DRH gaudeix dels privilegis, les immunitats, les exempcions i les facilitats concedits al personal administratiu i tècnic de les missions diplomàtiques residents a Andorra.

2. L'OMT.DRH ha de notificar al Ministeri d'Afers Exteriors d'Andorra:

- a) El nomenament del seu personal administratiu i tècnic, l'arribada a Andorra d'aquest personal i la seva sortida definitiva, i la finalització de les seves funcions a l'OMT.DRH.
- b) L'arribada i la sortida definitiva de tota persona que pertanyi a la família del personal administratiu i tècnic, que convisqui amb aquest a Andorra i, si s'escau, el fet que una persona entri a formar part o deixi de ser membre d'aquella família.

Article 14

Nacionals andorrans i estrangers residents amb anterioritat a Andorra

En tot cas, les immunitats i els privilegis concedits al personal de l'OMT.DRH o al personal de l'OMT, només seran aplicables als andorrans o als estrangers residents amb anterioritat a Andorra, amb referència als actes duts a terme en l'exercici de les seves funcions.

Article 15

Targeta d'identitat

El Govern d'Andorra ha de proveir d'una targeta d'identitat el personal de l'OMT.DRH, i també els familiars que convisquin amb aquest personal i no exercixin cap activitat lucrativa o professional a Andorra.

Article 16

Prevençió d'abusos

1. El Govern d'Andorra i l'OMT.DRH cooperen en tot moment per facilitar l'administració de justícia adequada, assegurar l'observança dels reglaments de policia i prevenir qualsevol abús en relació amb els privilegis, les exempcions, les immunitats i les facilitats establerts en aquest acord.

2. En el cas de vulneració greu o reiterada de les lleis i els reglaments del Principat d'Andorra per part d'un membre del personal de l'OMT.DRH, les autoritats andorranes podran exigir al director de l'Oficina o, si escau, al secretari general de l'OMT, l'aixecament de la immunitat de jurisdicció d'aquesta persona o, alternativament, l'abandonament immediat del territori andorrà.

Article 17

Arranjament de controvèrsies

1. Tota controvèrsia entre el Govern d'Andorra i l'OMT.DRH, que no s'hagi pogut resoldre mitjançant negociacions entre les parts, ha de ser sotmesa, a fi d'arribar a una decisió definitiva, per l'una o l'altra part, a un tribunal d'arbitratge compost de tres membres, la decisió del qual serà inapel·lable i obligatòria per a ambdues parts.

2. Cadascuna de les parts contractants designa un membre del tribunal.

3. Els membres així designats elegeixen el tercer membre del tribunal d'arbitratge.

Article 18

Seu de l'Oficina de l'OMT.DRH

1. El Govern d'Andorra cedeix a l'OMT.DRH el dret d'utilitzar com a seu un local que el Govern posa a la seva disposició.

2. Aquest local podrà ser substituït en el futur per un altre de característiques similars.

3. L'OMT.DRH, amb l'autorització prèvia del Ministeri d'Afers Exteriors del Govern d'Andorra, podrà dur a terme les reformes pertinents per al condicionament d'aquest local, tenint en compte sempre la conservació adequada i la seguretat de l'edifici.

4. L'Oficina ha de poder-se identificar fàcilment des de l'exterior. Han de ser visibles tant el nom com el logotip de l'OMT.DRH, i també la bandera de l'organització internacional i la del Principat d'Andorra.

Article 19

No-afectació de l'estatut jurídic de la Fundació OMT.THEMIS

Aquest acord no modifica l'estatut jurídic de la Fundació OMT.THEMIS, organització de caràcter fundacional que, en conseqüència, no disposa de les immunitats i els privilegis reconeguts a l'OMT.DRH.

Article 20

Modificació de l'acord

1. L'acord podrà ser modificat com a conseqüència de consultes fetes a petició del Govern d'Andorra o de l'OMT.DRH. Tota modificació haurà de decidir-se de comú acord.

2. Ambdues parts podran concertar els acords complementaris que estimin pertinents.

3. La modificació substancial de la missió i els objectius de l'OMT.DRH concedeix a Andorra el dret a la suspensió o la revocació d'aquest acord.

Article 21

Vigència

Aquest acord té caràcter indefinit i pot ser denunciat per una de les parts contractants amb un preavís d'un any.

Article 22

Entrada en vigor

Aquest acord entrarà en vigor el primer dia del mes següent a la recepció de l'última notificació del compliment dels tràmits interns de manifestació del consentiment requerits en cada part contractant.

En fe de la qual cosa, els sotassignats, representants degudament autoritzats pel Principat d'Andorra i l'Organització Mundial del Turisme, respectivament, i en nom de les parts,

Signen el present acord a Cancún, Estat de Quintana Roo, Mèxic, el dia onze de setembre del 2003, en dos exemplars,

en català i castellà, ambdós textos igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra
Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors

Per l'Organització Mundial del Turisme
Francesco Frangialli
Secretari General

Edicte

Atès que el 25 de febrer del 2004 el Govern del Principat d'Andorra va dipositar el seu instrument d'adhesió al Conveni de Roma per a la protecció dels artistes i intèrprets o executants, els productors de fonogrames i els organismes de radiodifusió, fet a Roma el 26 d'octubre de 1961 i publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 084, del 26 de novembre del 2003;

Atès que, segons el que disposa l'apartat 2 de l'article 25, el Conveni entrarà en vigor tres mesos després de la data de dipòsit del instrument de ratificació, d'acceptació o d'adhesió;

Atès que el 25 de febrer del 2004 es va produir el dipòsit de l'instrument d'adhesió d'Andorra d'acord a l'apartat 2 de l'article 25 del Conveni;

Es fa públic que el Conveni de Roma per a la protecció dels artistes i intèrprets o executants, els productors de fonogrames i els organismes de radiodifusió, fet a Roma el 26 d'octubre de 1961, entrarà en vigor el 25 de maig del 2004.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 3 de maig del 2004

Juli Minoves Triquell
Ministre d'Afers Exteriors

Edicte

Atès que el 2 de març del 2004 el Govern del Principat d'Andorra va dipositar el seu instrument d'adhesió al Conveni de Berna per a la protecció de les obres literàries i artístiques, del 9 de setembre de 1886, completat a París el 4 de maig de 1896, revisat a Berlín el 13 de novembre de 1908, completat a Berna el 20 de